

ISSN: 1139-7489

Seymour Mayne, On the cusp. Word sonnets / Albores. Sonetos de una palabra / À l'orée. Sonnets d'un mot, prólogo y edición María Laura Spoturno, versión en español María Spoturno et al., versión en francés Sabine Huynh, Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2013, 66 pp.

Paola MASSEAU
Universidad de Alicante

Pasión y desafío son dos palabras que siempre han acompañado la traducción poética. A su vez, las múltiples teorías relativas a la posibilidad o imposibilidad de la traducción suelen advertir que la poesía es el arte literario más extremo que se puede intentar traducir. En efecto, en poesía, fondo y forma están íntimamente unidos, son partes solidarias del mensaje, lo que parece plantear escollos insalvables en la traducción y justificar que el traductor se tome ciertas libertades frente a la densidad semántico-rítmica original y soslaye ciertas características del poema origen, componiendo un nuevo escenario enigmático y estético. El poema traducido se suele publicar junto con el poema original y es entonces comparado por los lectores, entendidos o no en las materias poética y traductora y en las lenguas en presencia. Dicho poema suele ser considerado entonces como una copia, siempre de mala calidad, del poema original. Se habla por supuesto de traición pero también de *contrefaçon*, de las innumerables pérdidas del poema reconstruido y de la renuncia o resignación del traductor. Ahora bien, ¿qué ocurre cuándo la publicación propuesta pretende justamente dar a conocer de manera simultánea tres sistemas lingüísticos y poé-

ticos sin que compitan entre sí? Es justo lo que ocurre con la obra *On the cusp. Word sonnets / Albores. Sonetos de una palabra / À l'orée Sonnets d'un mot*, del poeta canadiense Seymour Mayne.

Así, con las siguientes palabras, la revista *Word* presenta la esencia de una sorprendente publicación fruto de varios proyectos y obra de diversas plumas: «Mayne creates some incredible images here... The poet uses the form perfectly, there is no room and no need for any other words; fourteen is enough. Like a Polaroid photo, these sonnets capture an image, an instant; and like haiku, become an inhale-exhale». Lo que podemos clasificar como un ciclo de sonetos en inglés se publica aquí por primera vez de forma conjunta con sus traducciones en español y francés. Poesía y traducción se reconcilian en torno a poemas brevemente desarrollados y con finales densos. Veintiocho sonetos de una palabra por verso (*word sonnet*), fruto de tres proyectos, cohabitan y se entrelazan uniendo «tres panoramas estéticos y culturales», en palabras de María Laura Sportuno (2013: xvii), editora del volumen y supervisora de la versión en español. Lejos de pretender ser solo traducciones, los sonetos presentados dialogan entre sí a través de imágenes relativas a la naturaleza, al paisaje canadiense o de reflexiones en torno al recuerdo o a textos bíblicos.

En cuanto al género de los poemas publicados, según el propio Seymour Mayne, puede ser vinculado con el *haiku* o «composición lírica de origen japonés cuya misión es capturar en una imagen la esencia de un momento, que generalmente, aparece ligado al mundo natural», en términos de María Laura Sportuno (2013: xx). A lo largo de los catorce versos de estas veintiocho concisas joyas poéticas vemos pues dibujarse ante nuestros ojos múltiples episodios, paisajes e introspecciones del poeta que nos transportan hacia un universo íntimo y lírico, bañado por diversas dualidades: luz / oscuridad, vida / muerte, terrenal / espiritual, etc. Cabe señalar además que la coexistencia de tres sistemas lingüísticos y estéticos diferentes permite multiplicar las posibles interpretaciones de dichos sonetos que interactúan como piezas independientes de un mismo puzle pero que a la vez pueden existir de manera aislada.

Así, por una parte, el poeta y traductor canadiense Seymour Mayne (1944-), actualmente profesor de literatura canadiense en la Universidad de Ottawa, autor y editor de más de cincuenta estudios sobre poesía o crítica literaria, firma en esta obra una serie de sonetos, resultado de años de exploración en torno a la escritura creativa: «El soneto de una palabra, que le permite al poeta plasmar su percepción del paisaje, de la vida terrenal y espiritual, y del mundo en general, aparece ante el lector como una imagen, una suerte de refle-

jo del otro y de uno mismo», en palabras de María Laura Sportuno (2013: xix). Por otra parte, dicha publicación nace de unos intercambios académicos entre la Universidad de Ottawa y la Universidad de La Plata y entre Seymour Mayne, María Laura Sportuno y Sabine Huynh, llevados a cabo en 2008 y 2009. Los sonetos en francés corrieron a cargo de la traductora y poeta Sabine Huynh y los sonetos en español nacieron de cuatro proyectos de traducción coordinados por María Laura Sportuno desarrollados en el seno de las clases prácticas y teórico-prácticas de la asignatura Traducción Literaria I de la carrera del Traductorado Público en Inglés (Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación) de la Universidad Nacional de La Plata, durante los cursos académicos 2008, 2009, 2010, 2011.

En definitiva, a través de las sesenta y seis páginas de una breve y cuidada publicación, los tres autores consiguen dar a conocer una visión del mundo múltiple, abierta y llena de resonancias para los tres sistemas en presencia a pesar de parecer, en un primer momento, el reflejo de una identidad única y el dibujo de una estética unívoca. Se trata, a su vez, de una obra que crea puentes claros entre disciplinas muchas veces enfrentadas por la crítica literaria y a veces por la propia traductología: la poesía y la traducción.